

全国高等医药院校试用教材

(供儿科学专业用)

医用日语阅读教材

2

白求恩医科大学主编

人民卫生出版社

全国高等医药院校试用教材

(供儿科专业用)

医用日语阅读教材

2

主 编 单 位

白求恩医科大学

编 写 单 位

辽宁中医学院

白求恩医科大学

河北医学院

哈尔滨医科大学

人 民 卫 生 出 版 社

医用日语阅读教材

2

白求恩医科大学主编
人民卫生出版社出版
北京印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 16开本 7 $\frac{1}{2}$ 印张 151千字

1979年11月第1版第1次印刷

1981年12月第1版第3次印刷

印数：20,501—25,800

统一书号：14048·3742 定价：0.65元

编写说明

本教材是根据卫生部1977年第770号文件《关于编写高等医药院校新教材的通知》提出的要求和同年11月在武汉召开的《全国高等医药院校教材主编单位座谈会》制订的五年制教学计划而编写的。全书共分七册（基础教材一册，供各专业通用，200学时；阅读教材六册，分别供各不同专业选用，100学时）：

1. 医用日语基础教材（供医学、中医、儿科、口腔、卫生、中药、药学专业用）
2. 医用日语阅读教材（供医学专业用）
3. 医用日语阅读教材（供中医专业用）
4. 医用日语阅读教材（供儿科专业用）
5. 医用日语阅读教材（供口腔专业用）
6. 医用日语阅读教材（供卫生专业用）
7. 医用日语阅读教材（供药学专业用）

本册为医用日语阅读教材，供儿科专业100学时用，每课2学时。

根据卫生部的上述《通知》，本教材编写组由白求恩医科大学（主编单位）、辽宁中医学院、河北医学院、哈尔滨医科大学等四个单位组成。本教材系试用教材。本册由河北医学院张允吉编写，白求恩医科大学吴宣刚校阅。由于我们水平不高，经验不足，时间仓促，教材中会有不少缺点和错误，请各院校在使用中不断总结经验，提出宝贵意见，以便再版时修订。

全国高等医药院校日语教材编写组

1979年1月

目 录

第1课	小兒保健の意義（一）	1
第2课	小兒保健の意義（二）	3
第3课	乳幼児の健康な成長発達	7
第4课	乳幼児の疾病予防	9
第5课	乳幼児の病氣（一）	12
第6课	乳幼児の病氣（二）	15
第7课	乳幼児の病氣（三）	17
第8课	乳幼児の病氣（四）	20
第9课	乳幼児の病氣（五）	22
第10课	乳幼児の病氣（六）	23
第11课	乳幼児の病氣（七）	25
第12课	伝染病の予防（一）	27
第13课	伝染病の予防（二）	29
第14课	伝染病の予防（三）	31
第15课	病歴のとり方	34
第16课	薬物療法（一）	37
第17课	薬物療法（二）	39
第18课	食事療法（一）	41
第19课	食事療法（二）	44
第20课	輸液（一）	46
第21课	輸液（二）	48
第22课	輸液（三）	50
第23课	結核症（一）	52
第24课	結核症（二）	54
第25课	癲癇（一）	56
第26课	癲癇（二）	59
第27课	癲癇（三）	61
第28课	小兒の急性熱性疾患（一）	63

第29課	小児の急性熱性疾患（二）	67
第30課	小児の急性熱性疾患（三）	69
第31課	小児神経症に柴胡桂枝湯（一）	71
第32課	小児神経症に柴胡桂枝湯（二）	74
第33課	小児期腎炎に対する治療の現状（一）	76
第34課	小児期腎炎に対する治療の現状（二）	78
第35課	BCGワクチンの進歩（一）	80
第36課	BCGワクチンの進歩（二）	82
第37課	ビタミンD過剰症（一）	84
第38課	ビタミンD過剰症（二）	86
第39課	小児肺炎（一）	88
第40課	小児肺炎（二）	91
第41課	小児肺炎（三）	93
第42課	小児肺炎（四）	94
第43課	小児肺炎（五）	97
第44課	小児肺炎（六）	98
第45課	小児気管支喘息発作のCritical conditionにおける積極的ステロイド 大量療法の経験（一）	100
第46課	小児気管支喘息発作のCritical conditionにおける積極的ステロイド 大量療法の経験（二）	102
第47課	小児の肥満症（一）	105
第48課	小児の肥満症（二）	107
第49課	重症喘息患児にみられたchilaiditi症候群の1症例	111
第50課	抗生物質の併用療法	113

第 1 課

小児保健の意義 (一)

小児科学は最近非常な進歩をしている①。小児医学の各分野もますます細分化され、それぞれに深い研究が専門的になされるようになってきている②。その研究成果は小児の身体を細分化しこれを深く掘り下げる③ことによってもたらされてきた④。

このことはまことに喜ばしい⑤ことだが、小児科学を基礎として立派な成人にまで育て上げてゆく⑥学問を小児保健として見るとき、細分化された各分野の進歩を再統合して⑦全人的にとらえる⑧ことが必要となる。そこに小児保健が小児科学とはまた異なった⑨大きな意義を持つこととなる⑩。

乳幼児の保健問題は、生物学的にとらえなければならぬものである⑪と同時に、心理面については心理学的なアプローチ⑫が必要になってくるわけである⑬。もちろんそうした各専門分野からのアプローチを最終的には統合し、子どもを全体的にとらえる努力が必要なのは前述した如くである⑭。このような動き⑮も最近是非常に活発になってきており、心身両面の専門家による保健活動が各地でさかんに行なわれるようになってきていることは喜ばしいかぎりである⑯。

さらに小児を取りまく⑰環境について慎重に考えることも小児保健の中の課題の一つである。小児はそれぞれの月齢、年齢に最も適した栄養と環境を与えてやる必要がある。その月齢の個々の子どもにとって最適の環境とは何か⑱、またそれをどうしたら⑲与え得るであろうかを⑲、自然環境と共に人間環境の中で見出してやらねばならない⑲。その環境も今までは出生前の胎児期からはじまって学童期からせいぜい⑲15～16歳までの年齢の子どもを小児と考え、その時期の環境を問題にしていた⑲が、今後は心身の急速な発達が見られる思春期までも⑲、その範囲に含めてゆかねばならない⑲。つまり小児が成長をつづけてゆく⑲間の最適環境を常に考えてゆくことが小児保

健の課題なのである。小児保健が良い人間をつくることを目標にしている⑲ことを考えれば、結婚の問題までさかのぼって考えてゆかねばならぬかもしれないが⑲、現実はいまそこまで及んでいないことは今後のひとつの課題であろう。赤ちゃん⑲が生れた時点において、その子のもっている素質にどういう条件を与えるならばその素質が一番よく伸ばされるかということを中心にして考えてゆけばよいのである⑲。

注 释

- ①〔非常な進歩をしている〕取得了了不起的成就。している：するの现在进行时。
- ②〔なされるようになってきている〕进行着…。「成す」的被动 + 「様に」 + 「成^なって来る」的现在进行时。
- ③〔深く掘り下げる〕深入探讨。
- ④〔もたらされてきた〕被带来→获得。「齎^{ちたら}す」的被动 + 补助动词「来る」的过去。
- ⑤〔喜ばしい〕令人喜爱；令人高兴。
- ⑥〔育て上げてゆく〕培育起来。「育て上げる」 + 补助动词「行く」。
- ⑦〔再統合して〕重新规纳起来。
- ⑧〔全人的にとらえる〕做为一个完整的人来认识。とらえる〔捕える〕（伸下一）捕捉；认识。
- ⑨〔…とは異った〕跟…不同的；定语。
- ⑩〔こととなる〕成为…之事。一般不必译出。
- ⑪〔生物学的にとらえなければならぬものである。〕是需要从生物学角度来加以认识的。捕える（捕捉，掌握） + なければならぬ（必须） + ものである。
- ⑫アプローチ〔英・approach〕（名）接近→接触→探讨。
- ⑬〔必要になってくるわけである〕…就有必要。「…になる」 + 补助动词「来る」 + 形式体言「わけ」 + 「である」。
- ⑭〔前述した如くである〕如同前述；前面已经提过。
- ⑮うごき〔動き〕（名）动态。
- ⑯〔各地でさかんに行なわれるようになってきていることは喜ばしいかぎりである。〕在各地广泛开展，这是十分令人喜悦的。さかん〔盛ん〕（形动）盛大；广泛。よう，形式用言。かぎり〔限り〕（名）十分，很。
- ⑰とりまく〔取巻く〕（他五）围绕。
- ⑱〔とは何か〕 = 〔というのは何か〕 …是什么？什么是…？以「とは」构成主语。
- ⑲どうしたら（副）怎么做，就…？
- ⑳以宾格助词「を」使㉑㉒两个「か」所并列的两个句子构成「見出す」的宾语。
- ㉑〔見出してやらねばならない〕需要给与发现。「見出す」 + 补助动词「やる」 + 惯用型「ねばならない」。
- ㉒せいぜい「精精」（副）最大限度；最多。

㉓〔問題にしていた〕 考慮；研究；当作问题来看待。問題にする 的过去进行時。

㉔〔までも〕 连…都也…。まで：副助词；も：提示助词。

㉕〔含めてゆかねばならない〕 需要包含（在其范围内）

㉖〔小児が成長をつづけてゆく〕 做定语，修饰「間」。

㉗〔目標にしている〕 以…为目标。

㉘〔…までさかのぼって考えてゆかねばならぬかもしれぬが〕 也许还要追溯到…。さかのぼる〔溯る〕（自五）回溯。「考えて行く」（考虑下去）+惯用型「ねばならぬ」（必須）+「かも知れぬ」（或许）+接续助词「が」（而）。

㉙〔赤ちゃん〕 嬰兒的爱称。

㉚〔どういう条件を与えるならば……よいのである〕 给与什么条件最能发展其素质，要以此为中心加以考虑。どういう：什么样的；定语。一番よく伸ばされるか：疑问句；后+という，接形式体言こと。以「こと」为「考えて行く」的宾语。动词假定形+「ば」+「よい」；（如果）…就好；…便可。如：「考えてゆけばよい」「考虑下去便可」。

だい に か 第 2 課

しょう に ほけん い き 小児保健の意義（二）

おとな びょうき ばあい
大人の病気の場合は，こわれた ①ところを治療して治し ②，再び活動できるようになればよいかもしれぬ ③が，小児の場合はその治し方 ④に問題があるのであって，ただそのときだけ治っていればよいというものではない ⑤。もしその治し方がずっと後まで好ましくない影響を残しているとすれば ⑥，そのような方法とはとるべきではない ⑦。小児を治療するに当っては ⑧，その子どもが成長したあかつきにおいて ⑨，現在行なっている治療がわるい影響を残さないかということを ⑩常に念頭において ⑪治療を行なわねばならない。これが小児を取扱う場合と大人を扱う ⑫場合との大きな違いである。

むかし こ さんしゅ さんえん きび
昔から子どもには禁酒や禁煙が厳しくいわれているが ⑬，やはりそれは飲酒や喫煙 ⑭により子どもの神経に悪い影響を与え，将来困った問題の発生 ⑮が予想されるからに他ならない ⑯。かりに酒や煙草を少し位飲んだからといって ⑰，その時に小児の身体 ⑱に心に悪い影響があらわれるとは限らない ⑲が，問題は将来のことであり，心身共に

未^み熟^{じゆく}な小^{しょう}児^にが、そ^おうしたも^{こと}のに溺^{おぼ}れるよ^とうな事^{こと}があれ^とば①⑨、取^{とり}返^{かえ}しのつ^おか^おない②⑩不幸^{ふこう}をもた^めらすこ^{よう}は目^めにみ^えてい^るる②⑪。要^{よう}するに②⑫現^{げん}在^{ざい}の目^め先^{さき}②⑬のこ^{こと}にば^きかり気^きを奪^うわ^られてはい^けないわ^けで②⑭、小^{しょう}児^にが現^{げん}在^{ざい}元^{げん}気^きであ^らべ^ばよ^いと^か、体^{たい}重^{じゆう}が多^{おほ}けれ^ばよ^いい^うも^{もの}ではな^く②⑮、そ^{しょう}の^{しょう}小^{しょう}児^にが将^{しょう}来^{らい}成^{せい}人^{じん}した^{のち}後^{のち}ど^かのよ^{よう}な活^{かつ}動^{どう}がで^き、ど^どん^なな^ふう^うに生^{せい}命^{めい}力^{りき}を^はつ^き揮^きするこ^{こと}がで^きる^か②⑯、あ^いる^いは健^{けん}全^{ぜん}な社^{しゃ}会^{かい}生^{せい}活^{かつ}を^どう^した^ら永^{なが}く^もつ^づけるこ^{こと}がで^きる^だら^うか②⑰、い^いう^いう^いな^いこ^{こと}を②⑱問^{もん}題^{だい}に^しな^けれ^ばい^けない^ので^ある②⑲。

子^こども^の成^{せい}長^{ちやう}発^{はつ}達^{たつ}を^{かん}が^える^ばあ^いひ^い場合^{ばい}も、ひ^いと^いこ^ころ③⑩は^{えい}栄^{えい}養^{やう}失^{しつ}調^{ちよう}な^おど^おが^た多^たか^かつ^たた^めに^{たい}体^{たい}重^{じゆう}競^{きやう}争^{そう}③⑪な^おど^おが^た行^{おこな}わ^れた^が、す^{えい}で^いに^{えい}栄^{えい}養^{やう}失^{しつ}調^{ちよう}を^{なく}す③⑫い^もく^もと^も目^め的^{てき}も^{じゆう}十^{じゆう}分^{ぶん}③⑬果^はた^させ^てし^まつ^たし③⑭、今^{いま}は^{えい}む^しろ^ろ③⑮栄^{えい}養^{やう}過^か剰^{じよう}す^ら③⑯心^{しん}配^{ぱい}さ^るよ^うな^{じゆう}状^{じゆう}態^{たい}な^ので^ある^から、^{たい}体^{たい}重^{じゆう}の^{ぞう}増^{ぞう}加^かの^みを^やた^らに^{よろ}喜^{よろこ}ぶ^など③⑰、お^およ^よそ^そ無^む意^い味^みな^こと^であ^る③⑱。現^{げん}在^{ざい}わ^れれ^われ^は子^こども^の自^し然^{ぜん}な^はつ^たつ^さま^た発^{はつ}達^{たつ}を^妨げ^{ない}た^めに^はど^うし^たら^よい^か、い^いう^いこ^こを^{かん}が^える^べき^で③⑲、こ^こう^こす^れば^こ子^こども^の成^{せい}長^{ちやう}が^{そく}促^{そく}進^{しん}さ^るな^どい^いう^い大^{だい}そ^それ^たこ^こを^{かん}が^えた^ら、と^とん^ども^もな^い結^{けつ}果^かと^なる^だら^うか④⑩。わ^われ^われ^は子^こども^の正^{ただ}し^はい^はつ^はい^く育^そを^{かん}が^える^ては^いない^だら^うか、い^いう^いこ^こを^{まい}毎^{まい}日^{にち}反^{はん}省^{せい}し^なが^ら過^すぐ^らい^の謙^{けん}虚^{きよ}さ^が必^{ひつ}要^{よう}な^ので^ある④⑪。

注 释

- ①こわれる〔壊れる〕（自下一）损坏
- ②〔治療して治し〕治好。治す：治疗。与「治療する」同义，也可用来表示治愈。
- ③〔ようにすればよいかもしれぬ〕或许只要使之……便可。よう，形式用言。ようにすれば良い：惯用型，只要使之……便可。かも知れぬ：惯用型，或许。
- ④治し方：治法。「治す」的连用形、名词法+名词「方」（方法）。
- ⑤〔ただそのときだけ治っていればよいというものではない〕并不是说当时治好了便算完事。ただ〔唯〕（副）唯；只是。だけ（副助）只；仅仅，与副词「ただ」相呼应。治っていればよい：治好了便可以了。「治る」的现在进行、假定+「良い」。というものではない：并不是…（这么一回事）。
- ⑥〔もし…とすれば〕如果…。…とすれば：假设；设如，与前面的副词「もし」相呼应。
- ⑦〔…べきではない〕是不应…的。べき：文言推量助动词「べし」的连体形；应该；必须。
- ⑧〔…に当って〕当…之际；惯用型。
- ⑨〔あかつきにおいて〕在…时。あかつき〔曉〕（名）拂晓→时辰，时候。…

に於いて；在…时；惯用型。

⑩〔残さな^いか〕 会不会留下…。以「という」承接前面+形式体言「こと」，构成「おいて」的宾语。

⑪〔念頭^{にあ}おいて〕 放在心上。念頭：心，心头。おく〔置く〕（他五）放置。

⑫〔扱^{あつか}う〕 = （前面的）〔取扱^{とりあつか}う〕处理。

⑬〔厳しくい^われている〕 被严格要求。いわれている：「言う」的被动、现在进行。

⑭喫煙：吸烟。

⑮〔困った問題の発生〕 麻烦问题的发生→出现麻烦。

⑯〔…からに他ならない〕 是因为不外乎…之故；惯用型。

⑰〔少し位飲んだからといって〕 即便少许用了一些。少し位：略微，少许。在日语里，“抽”烟，“喝”酒，都用同一个动词「飲^のむ」表示。动词过去时+からといって：既便是；惯用型。与句首的「仮^{かり}に」（假设）相呼应。

⑱〔…とは限らない〕 并不一定就…；惯用型。

⑲〔そうしたものに溺れるような事があれば〕 要是沉溺于这种事情。よう：形式用言「様」。あれば：「ある」的假定形。

⑳〔取返しのつかない〕 后悔不及的；定语。つかない：「付^つく」的否定、连体形。の：主格助词。

㉑〔目にみえている〕 …是看得见的→是必然的。みえている：「見^みえる」的现在进行时。

㉒要するに（副）总而言之。

㉓目先：眼前。

㉔〔…にばかり気を奪われてはいけ^ないわけで〕 不能只注意到…。気を奪う：注意，分神。…てはいけ^ない：不可以…。わけ〔訳〕，形式体言，不译出。で：判断助动词的中顿。

㉕〔小児が現在元気であれば……というものではなく〕 并不是说小孩现在很精神或体重重就是好，而是…。元気であれば：元気である（精神十足）的假定形。とか：（并列助词）…啦，或者…啦。というものではなく：并不是…的。

㉖〔どのような活動ができ，どんなふう^{ふう}に生命力を発揮することができるか〕 能够进行什么样的活动，能够发挥出什么样的生命力…。どの様な：什么样的；定语。どんな風^{ふう}に：怎样地；状语。翻译时可改译为定语。

㉗〔健全な社会生活をどうしたら永くつづけることができるだろうか〕 如何能使健全的社会生活得以长久持续下去。どうしたら：怎样做，便…。

㉘〔というようなこと〕 以「という」承接了前面注㉖、㉗的内容+形式体言こと

+を，构成〔(問題に)する〕的宾语。

㊳〔問題にしなければいけないのである〕 要考虑…。問題にする：作为问题提出→考虑

㊴ひところ〔一頃〕(名)一阵子，曾有一时。

㊵競争：比赛。

㊶なくす(他五)丢失→消灭

㊷十分=充分。二者读音均为「じゅうぶん」。「十分」读「じっぷん」时，表示“10分钟”。

㊸〔果されてしまったし〕(都)已达到。果す(完成)的被动、完成态、过去+接续助词し(既…又…)。

㊹むしろ〔寧ろ〕(副)宁可，莫如，倒不如说。

㊺すら(副助)连…尚且…，甚至于…。=さえ(でさえ)

㊻〔体重の増加のみをやたらに喜ぶなど(は)〕 只是喜悦于体重的增加。のみ(副助)=だけ(仅仅，只是)。やたらに〔矢鱈に〕(副)胡乱，任意。など(等)之后省略提示助词「は」，以此构成下句的主语。

㊼〔およそ無意味なことである〕 简直是没有意义的。およそ〔凡そ〕(名、副)大概，凡是，完全。

㊽〔現在われわれは……ということを考えるべきで〕 现在我们应考虑的是：怎样才能不妨碍儿童的自然发育。われわれは：主语。「ということ」所代表的前者为「考える」的宾语。考えるべきで：应考虑；谓语(中顿)。どうしたらよいか：怎么做才好。

㊾〔こうすれば子供の成長が……結果となるだろう〕 要是一心只想如何促使儿童生长，这种错误想法将带来严重后果。こうすれば：这样做的话。などという：承接前面，做定语，接「こと」+「を」做「考える」的宾语。大それたこと：十分错误的事。とんでもない〔飛んでもない〕(词组、形)意外的，不可收拾的。

㊿〔われわれは子どもの正しい……必要なのである〕 我们有没有妨碍儿童的正常发育？我们需要具有每天反省这类问题的谦虚精神。阻害してはいないだろうか：有没有妨碍？して(は)いない：着的现在进行、否定；中插提示助词「は」，强意。ということを：以「という」承接前面问句，+形式体言「こと」+宾格助词「を」，构成「反省する」的宾语。反省しながら：一面反省，一面…。反省する+接续助词ながら。ぐらい：副助词，表示对某种事物的轻视：一点点，如此之类。謙虚さ：谦虚(的程度)，名词。不少形容词、形容动词的词干可加「さ」表示程度。如：大きい→大きさ(大小)，重い→重さ(重量)，真面目な→真面目さ(认真程度)。

だい さん か 第 3 課

にゅうよう じ けんこう せい ちようはったつ 乳 幼児の健康な 成 長 発 達

にゅうよう じ けんこう せい ちようはったつ
乳 幼児の健康な成長発達というものは、その子どもなりに①健康であればよいのであって、必ずしも標準の枠の中に入らねばならぬというようなことは全くないわけである②。子どものからだあまり大き過ぎる③のも小さ過ぎるのも決して望ましいことではない④が、標準びたり⑤というような状態にある子どもはむしろ少ないのであって⑥、そのことにこだわることの無意味さをむしろ親に知らすべきである⑦。

さいきん ゼろさい せい ちようはったつ しんちよう たいじゆう うえ
最近では0歳児の成長発達は身長・体重の上ではよくなっているが、うまくいかない⑧状態にあるのが幼児期の子どもの発達で、日本の幼児はヨーロッパやアメリカ⑨の子どもにくらべると、どうしてこんなにちがうのかと思われるくらい⑩、その発育はおくれている⑪。この点についてはまだいろいろ考えてみなければならないのであって⑫、今後の大きな課題である。

こ はしつせい かたち うえ せい ちようはったつ とお おわ せい ちよう き き きんかい
子どもは出生してから形の上の成長発達がひと通り⑬終るまでに生長の危機が3回あるといわれている⑭。その1番目は生命の危機でそれは新生児期であり、第2は精神的な問題で最もむずかしい時期として精神的離乳の時間が考えられる。それは1歳半から3歳未満である。次に第3の危機は第二次性徴期といってセックスの別がはっきりしてくる⑮思春期のころ⑯である。この3つの時期を正しく、上手に過ぎてゆけば⑰社会的にも肉体的にもよい人間ができあがってくるわけであり⑱、こうした時期に扱い⑲を一步誤ると、重大な障害や歪み⑲がその心身の発育や発達にみられる⑲ことになるのである。

しやうにほけん かんけいしや こ ただ はついく そしつ
われわれ小児保健の関係者は子どもが正しい発育をしているかどうか、その素質が十分にのばされているかどうか⑲ということについて⑲常に注意しなければならないわけであるが、前にあげた⑲3つの重要な時期については特に注目し、その時期を子どもが順調に乗切る⑲ように配慮してやることが望まれる⑲。

注 釋

①〔その子どもなりに健康であればよい〕 只要儿童相应地健康便可以了。…な

りに（接尾词）表示与其身份、条件相适应。

②「必ずしも標準の枠の中に…全くないわけである」 决不是非要纳入标准框框不可的。枠：框框，日本造字。全くないわけである：是全然没有的道理→决不是。

③「大き過ぎる…小さ過ぎる」 过大…，过小…。均是形容词词干+动词「過ぎる」构成的复合词。

④「決して望ましいことではない」 决不是值得欢迎的。望ましい：值得高兴，值得欢迎。

⑤「標準びたり」=標準にびたりと適合^{てきごう}する：恰如标准。びたり（副）准确适合，命中。

⑥「むしろ少ないのであって」 反而是少的。

⑦「そのことにこだわることの無意味さをむしろ親に知らすべきである」 倒是应该使作父母的知道，拘泥于这些概念是毫无意义的。こだわる〔拘る〕（自五）拘泥。無意味さ：无意义。接尾词「さ」，表示程度。知らす：使知道。知るの文言使役态，等于口语的「知らせる」。

⑧「うまくいかない」 搞得不好；定语。旨^{うま}く行く：搞得^い好；词组。

⑨ヨーロッパ〔英・Europe〕（名）欧洲。アメリカ〔英・America〕（名）美国。

⑩「どうしてこんなにちがうのかと思われるくらい」 使人感觉怎么会差别如此之大。どうして：为什么。こんなに：这般地。ちがう〔違う〕（自五）不同，差异。の，形式体言。か，感叹助词，表示疑问。と，补格助词。思われる：被认为；思う的被动语态。くらい〔位〕（副助）表示程度。

⑪「おくらている」 落后，后进。「遅れる^{おく}る」的现在进行时。

⑫「まだいろいろ考えてみなければならないのであって」 还需要作进一步考虑。考えてみなければならない：需要考虑。考える+补助动词「見る」+なければならない（必须）。

⑬「ひと通り」 大体，一般。

⑭「…といわれている」 据说，一般认为。在科技、医学文章中出现时，如果内容比较肯定，可不译出。

⑮「セックスの別がはっきりしてくる」 性的差别明显起来的；定语。セックス〔英・sex〕（名）性。はっきりする（自サ）明显，清楚。

⑯ころ〔頃〕（名）（差不多的）时候。

⑰「上手に過ぎてゆく」 巧妙地度过去。上手に：巧妙地。

⑱「社会的にも肉体的にもよい人間ができあがってくるわけであり」 就会造就出无论在人格上还是体格上都良好的人。社会的にも肉体的にもよい人間：不要译成

“社会上和肉体上都好的人”，而是应循其意，略施翻译技巧。できあがる〔出来上がる〕（自五）作好，造出。わけ；形式体言「訳」，不译出。

⑱〔扱い〕^{あつか}对待，处理。扱う（他五）^{あつか}的连用形・名词法。

⑳〔重大な障害や歪み〕 重大障碍和毛病。障害=障碍。日本1946年汉字改革后把当用汉字减到1,950字。大量的汉字以同音字代替。歪み：歪邪→毛病。动词「歪む」的连用形・名词法。

㉑〔みられる〕 出现，见到。「見る」的可能态。

㉒〔子どもが正しい発育をしているかどうか，その素質が十分にのばされているかどうか〕 儿童是否发育正常，其素质是否得到充分发展。…かどうか：是否；是以两个并列助词「か」构成的惯用型。のばされている：得到伸展。伸ばす（伸展）的被动、现在进行。

㉓〔ということについて〕 关于这些事。…に就いて：关于；形式用言，惯用型。

㉔〔前にあげた〕 前面所举。あげた；挙げる（举出）的过去时。

㉕のりきる〔乗切る〕（自五）度过，越过。

㉖〔配慮してやることが望まれる〕 应给予考虑。配慮する：考虑，照顾。望まれる：望む（希望）的被动语态。从语感来说，应译为：“应该”。也常用「望ましい」（形）表示“应该”。

第 4 課

乳 幼児の疾病予防

乳 幼児の疾病の種類とその予防は，医学の急速な進歩にともなって①変^{かわ}って きた。むかしの細菌性伝染病^{さいきんせい でんせんびょう}などは極^{ごく}く一部の疾患^{しやうかん}（猩紅熱^{しやうこうねつ}など）を除いて予防対策^{のぞ}の充実普及^{じゆうじつ ぷききゆう}に伴い，ほとんどなくなってしまった②。

しかし，予防対策がゆきわたっているからこそ③伝染病^{でんせんびょう}がなくなってきたわけで，気をゆるめてよいかどうか④この点^{てん}非^ひ常^{じょう}にむずかしい問題である。皆^{みな}が予防注射^{よぼうしや}をしているからこそ⑤，たとえば百日咳^{ひやくにちせき}罹^り患^{かん}児^じなどもないのであって，もし予防をやめて免疫^{めんえき}がなくなったときには実際^{じつさい}には菌^{きん}は存在^{そんざい}しているのであるから大流行^{だいいりゆう}をきたすおそれ⑥も充分^{じゆうぶん}あると考^{かんが}えられる⑦。従^{したが}って，小児保健^{しょうに ほけん}の対策^{たいさく}としては，予防接種^{よぼうせつしゆ}のワクチン^{かいぜん}の改善^{かいぜん}，方法^{ほうほう}の適正化^{てきせい か}を心^{こころ}がける⑧ことが必要^{ひつよう}であらう。

さいきん 最近^{さいきん}はポリオ^{ポリオ}⑨、麻疹^{はしか}、風疹^{ふうしん}、流行性^{りゅうこうせい}耳下腺炎^{じかせんえん}などのウイルス性^{せい}疾患^{しつかん}の予防^{よぼう}も数^{かず}多く^{おほ}できるようになったので、乳^{にゅう}幼児^{ようじ}を疾病^{しつぺい}から守^{まも}る⑩ことが容易^{ようい}になったことは事実^{じじつ}である。

しかしながら⑪現在^{げんざい}では家庭^{かてい}の中に子どもが少^{すく}なくなってきたために⑫いろいろ問^{もん}題^{だい}がおきている。ひとりっ子^{ひとりっこ}⑬の問題^{もんだい}などはその典型^{てんけい}であろう。ひとりっ子^{ひとりっこ}はそれだけで⑭病^{びよう}気^きであるなどといわれる⑮が、問題^{もんだい}を家庭^{かてい}や集^{しゅう}団^{だん}生活^{せいかつ}の中で多くおこしていることは誰^{だれ}しも⑯認^{みと}めることである。彼等^{かれら}は家庭^{かてい}の中で兄^{あに}弟^{てい}という貴重^{きちゆう}な相手^{あいて}に恵^{めぐ}まれぬため⑰、生活^{せい}経験^{かつげい}に乏^{とぼ}しく⑱過^か保護^{ほご}な環^{かん}境^{きやう}の中で⑲自^じ立^{りつ}性^{せい}が乏^{とぼ}しくなりがち^{しんけいしつ}なわけである⑳。神^{しん}経^{けい}質^{しつ}、わがまま㉑、依^い存^{ぞん}的^{てき}㉒、引^ひ込^こ思^し案^{あん}㉓などの性^{せい}格^{かく}の子どもがひとりっ子^{ひとりっこ}には多^{おほ}いために集^{しゅう}団^{だん}生活^{せいかつ}に適^{てき}応^{おう}する力^{ちから}も弱^{よわ}く、自^{みづか}らも苦^{くる}しみ、親^{おや}も苦^{くる}しむというよう^{けつ}な結^{けつ}果^かになっ^てしまうのである㉔。

小^{しょう}児^に保^ほ健^{けん}というものは以^い上^{じやう}述^{じやう}べ^のてきた如^{ごと}く㉕決^{けつ}して生^{せい}理^り的^{てき}なものだけに限^{げん}定^{てい}され^てたものではなく㉖、心^{しん}理^り学^{がく}的^{てき}、社^{しゃ}会^{かい}学^{がく}的^{てき}な面^{めん}なり㉗、領^{りやう}域^{いき}とも密^{みつ}接^{せつ}に關^{かん}連^{れん}するものであり㉘、今^{こん}後^ごはそ^{あた}うした新^{しん}しい広^{ひろ}い視^し野^やに立^たって子^こども^{けんこう}の健^{けん}康^{こう}というものについ^てても考^{かんが}えてゆかねばならない㉙。

健^{けん}康^{こう}の意^い義^ぎのなかに^は、W.H.O.㉚の定^{てい}義^ぎにみ^ように㉛、病^{びよう}気^きでな^いこ^と、精^{せい}神^{しん}的^{てき}に健^{けん}全^{ぜん}であるこ^とはむろ^んである㉜が、それに加^{くわ}えて㉝旺^{おう}盛^{せい}なる㉞精^{せい}神^{しん}力^{りき}の持^{もち}主^{しゅ}であるこ^とも健^{けん}康^{こう}な人^{にん}間^{げん}の条^{じよう}件^{けん}の^{ひと}一^{くわ}つに加^{くわ}えたい㉟という動^{うご}き㊱があるが至^し極^{ごく}も^ともなこ^とで㊲、豊^{ゆた}かな人^{にん}間^{げん}性^{せい}を育^{そだ}て^るこ^とこそわ^れわ^れの最^{さい}大^{だい}のねが^いいである。

注 釋

- ①〔…にともなう〕 隨着。ともなう〔伴う〕（自五）伴随。
- ②〔ほとんどなくなってしまう〕 几乎没有了。なくなってしまう：なくなる（没有了）的完成态，过去时。
- ③〔ゆきわたっているからこそ〕 只是因为普及了，才…。ゆきわたっている：行^{けんこう}渡^りる（普及）的现在进行時。こそ：提示助词，强意；正是…才…。
- ④〔氣をゆるめてよいかどうか〕 是否可以松劲。氣を緩^{ゆる}める：松口气，松劲。
- ⑤〔皆が予防注射をしているからこそ〕 只是因为大家都打预防针，才…。
- ⑥〔大流行をきたすおそれ〕 带来大流行的危险性。きたす〔来す〕（他五）带来，招致。おそれ〔虞れ〕（名）担心，忧虑。
- ⑦〔と考えられる〕 可以认为，一般认为。在科技文中出現時，有时可以不译出。
- ⑧心がける：留神，记在心头。

⑨ポリオ [polio] ; acute anterior poliomyelitis之略。急性灰白髓炎；(脊髓性) 小儿麻痹症。

⑩〔乳幼児を疾病から守る〕 把乳幼儿由疾病保护→保护乳幼儿不患疾病。

⑪しかしながら=しかし；然而，但是。

⑫〔少なくなってきたために〕 因为变少。少ない（的连用形）+なる+补助动词「来る」的过去+形式体言「ため」（因为）。

⑬ひとりっこ〔一人子〕（名）独生子。

⑭それだけで；只靠它→它本身，它自己。

⑮〔ひとりっ子はそれだけで病気であるなどといわれるが〕 有人说：独生子本身就是病。

⑯誰しも；任何人，名词。

⑰〔兄弟という貴重な相手に恵まれぬため〕 因为没有兄弟这种宝贵的伙伴…。相手；对手，伙伴。恵まれぬ；恵まれる（幸运，有幸）的否定→没有。

⑱〔…に乏しい〕 贫乏…，…贫乏。

⑲〔過保護な環境の中で〕 在过份保护的环境之中。

⑳〔自立性が乏しくなりがちなのである〕 是容易缺乏独立性的。乏しくなりがち；容易缺乏；形容词动词用法。

㉑わがまま〔我儘〕（名）任性。

㉒依存的；依赖性强的；形容词动词。

㉓引込思案；畏缩，畏首畏尾；名词。

㉔〔自らも苦しみ，親も苦しむというような結果になってしまうのである〕 其结果是自己苦恼，父母也苦恼。というような；承接前面，作定语修饰「結果」。主要起语法作用，可以不译出。…になってしまうのである；「…になる」的完成态+形式体言「の」+判断助动词「である」。

㉕〔以上述べてきた如く〕 如同上面介绍过来的那样→如同上述。

㉖〔決して…だけに限定されたものではなく〕 决不只是限于…。

㉗なり；…也好，…也好；并列助词。在文章中可以译为“以及”，有时也可不译。

㉘〔心理学的，社会学的な面なり，領域とも密接に関連するものであり〕 …跟心理学、社会学的面也罢，领域也罢，都有密切关系→跟心理学、社会学的领域都有密切关系。

㉙〔今後そうした新しい広い視野に立って……ゆかねばならない〕 今后还应从这种新的广阔角度考虑儿童健康。視野；视野，角度，立场。というもの；这一东西。可不译出。

㉚W.H.O. = World Health Organization（世界卫生组织）